

No. 347

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Memorandum of Understanding (with exchange of notes) relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Guatemala. Signed at Guatemala, on 15 July 1944**

**Supplementary Memorandum of Understanding amending the above-mentioned Agreement. Signed at Guatemala, on 10 March 1945**

**Exchange of notes terminating the above-mentioned Agreements. Washington, 3 August 1950 and 8 January 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Mémorandum d'accord (avec échange de notes) relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole au Guatemala. Signé à Guatemala, le 15 juillet 1944**

**Mémorandum d'accord complémentaire modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Guatemala, le 10 mars 1945**

**Échange de notes mettant fin aux Accords susmentionnés. Washington, 3 août 1950 et 8 janvier 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.*

No. 347. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA, ON 15 JULY 1944

---

In order to promote the cultivation of cinchona in the Western Hemisphere to assure to the American nations an adequate supply of anti-malarial products, the Governments of the United States of America and of Guatemala agree to cooperate in the establishment and operation of an agricultural experiment station in Guatemala and have reached the following understanding with respect thereto :

1. The general functions of the station shall include : (a) investigations necessary to the establishment and maintenance of a permanent cinchona industry in Guatemala; (b) if desirable, agronomic production investigations on other complementary tropical crops; (c) cooperation in the establishment of approved agricultural practices; (d) the propagation of planting materials; (e) cooperation with other agricultural institutions of the Western Hemisphere in the promotion of tropical agriculture through consultation and the exchange of propagating material, scientific information, and personnel; and (f) cooperation with official agencies of the Governments of the other Republics of the Western Hemisphere in the development of tropical agriculture.

2. The Government of Guatemala on its part or acting through the Cooperating Cinchona Growers, or such other non-official entity as the Guatemalan Government may elect, shall provide : (a) the land necessary to conduct investigations and demonstration work, such land to be selected by the director of the station in cooperation with the appropriate governmental agency of Guatemala and to be used by the experiment station free of charge; (b) laboratory and office space available to the Government of Guatemala with the necessary utilities, for the conduct of research investigations; (c) farm implements and hand tools necessary to conduct nursery and field investigations; (d) the services of at least one Guatemalan assistant to cooperate with each scientist detailed to the station by the United States Department of Agriculture; (e) the necessary office, field and laboratory assistants, and such unskilled labor as may be essential to conduct the work of the experiment station.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1944, as from the date of signature, in accordance with paragraph 6.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 347. MEMORANDUM DE ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE GUATEMALA RELATIVO A LA CREACION Y FUNCIONAMIENTO DE UNA ESTACION EXPERIMENTAL AGRICOLA EN GUATEMALA. FIRMADO EN GUATEMALA, A LOS 15 DE JULIO DE 1944

---

Con objeto de fomentar el cultivo de la chinchona en el Hemisferio Occidental, y asegurar así a las Naciones Americanas provisión adecuada de productos antipalúdicos, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Guatemala convienen en cooperar al establecimiento y administración en Guatemala de una estación agrícola experimental, y a ese fin celebran el acuerdo siguiente :

1. Dentro de las funciones generales de la estación quedan comprendidas : (a) Las investigaciones necesarias para la creación y mantenimiento en Guatemala de una industria permanente de chinchona; (b) Las investigaciones que se estimaren deseables sobre la producción agronómica de otros cultivos tropicales complementarios; (c) La cooperación a que se adopten prácticas agrícolas reconocidas; (d) La propagación de materiales para siembra; (e) La cooperación con otras instituciones agrícolas del Hemisferio Occidental al fomento de la agricultura tropical, mediante consultas e intercambio de material de diseminación, de información científica y de personal; y (f) la cooperación con agencias oficiales de los Gobiernos de las demás Repúblicas del Hemisferio Occidental al desarrollo de la agricultura tropical.

2. El Gobierno de Guatemala, por su parte, o actuando mediante la Cooperativa de Cultivadores de Chinchona u otra entidad no oficial que el Gobierno de Guatemala designe, proporcionará lo siguiente : (a) las tierras necesarias para llevar a cabo investigaciones y trabajo demostrativo, tierras que serán escogidas por el director de la estación, de acuerdo con la agencia adecuada del Gobierno de Guatemala, y se utilizarán, libres de pago, por la estación experimental; (b) local para oficina y laboratorio con los servicios necesarios, de los que se encuentren a la disposición del Gobierno de Guatemala, para realizar investigaciones; (c) implementos agrícolas y herramientas de mano necesarios para investigaciones en semilleros y en el campo : (d) los servicios de un ayudante guatemalteco, por lo menos, que coopere con los expertos designados por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para prestar servicio en la estación; (e) los ayudantes necesarios para oficina, laboratorio y trabajos de campo, así como los trabajadores que sean esenciales para realizar el trabajo de la estación experimental.

3. The Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture, agrees to provide : (a) the services of scientists to perform the function of direction of the station, and to conduct the various production and utilization investigations; (b) scientific journals dealing with plant science published in the United States; (c) scientific equipment and apparatus not available to the Government of Guatemala but available to the Government of the United States; and (d) necessary land motor vehicles for the use of the station, subject to the availability of such vehicles in the United States of America.

4. The Government of the United States through the United States Department of Agriculture agrees that its national scientists at the station will assist in the work training program of students approved by the Guatemalan National School of Agriculture for studies on problems pertaining to cinchona when so requested by the School and at the discretion of the station director.

5. The Government of the United States of America and the Government of Guatemala mutually agree that the Government of Guatemala may delegate the execution of any of its obligations under this Agreement to any Guatemalan agency acceptable to the director of the station.

6. This Agreement shall come in force on the day of signature and shall continue in force for a period of ten years unless either of the Governments shall fail to provide the funds necessary for its execution in which event it may be terminated on written notice by either Government.

SIGNED and sealed at Guatemala, in duplicate, in the English and Spanish languages, this fifteenth day of July, nineteen hundred and forty-four.

For the United States of America :

Boaz LONG

[SEAL]

For the Republic of Guatemala :

Carlos SALAZAR

[SEAL]

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, conviene en proporcionar : (a) los servicios de expertos, para que tengan a su cargo la dirección de la estación, y la dirección de las diferentes investigaciones sobre producción y utilización; (b) revistas científicas sobre ciencias agrícolas, publicadas en los Estados Unidos; (c) equipo científico y aparatos que tenga a su disposición el Gobierno de los Estados Unidos y de los cuales carezca el Gobierno de Guatemala; y (d) los vehículos terrestres, de motor, que sean necesarios para el servicio de la estación, hasta donde tales vehículos estén disponibles en los Estados Unidos de América.

4. El Gobierno de los Estados Unidos, por medio del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, conviene en que sus expertos nacionales que presten servicio en la estación ayudarán en el programa de trabajo, que apruebe la Escuela Nacional Guatemalteca de Agricultura, para la preparación de estudiantes en los problemas relativos a la chinchona, cuando así lo solicite la Escuela, y a juicio del director de la estación.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala convienen mutuamente en que el Gobierno de Guatemala puede delegar la ejecución de cualquiera de las obligaciones que contrae por este Convenio en cualquiera entidad guatemalteca aceptable al director de la estación.

6. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma y continuará vigente durante un período de diez años a menos que alguno de los dos Gobiernos deje de proporcionar los fondos necesarios para su ejecución, en cuyo caso uno u otro de los Gobiernos podrá ponerle fin mediante comunicación por escrito.

FIRMADO y sellado en Guatemala, en duplicado, en los idiomas inglés y español, a los quince días del mes de julio de mil novecientos cuarenta y cuatro.

Por los Estados Unidos de América :

Boaz LONG

[SELLO]

Por la República de Guatemala :

Carlos SALAZAR

[SELLO]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Guatemala, July 15, 1944

No. 252.

Excellency :

With reference to the Memorandum of Understanding regarding the establishment of an Agricultural Experiment Station which was agreed upon today between our respective Governments, I have the honor to inform Your Excellency that it is understood that the Government of Guatemala will permit the entry, free of customs duties and other taxes and charges, of official supplies and equipment for the Station, as well as the personal effects of employees of the Station receiving compensation from the Government of the United States and who are nationals of that country.

I should appreciate receiving confirmation from Your Excellency that this understanding is satisfactory to the Government of Guatemala.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Boaz LONG

His Excellency Licenciado don Carlos Salazar  
Minister for Foreign Affairs  
Guatemala

## II

*The Guatemalan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA  
No. 9180

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
DIPLOMATIC SECTION  
No 9180

Guatemala, 17 de julio de 1944

Guatemala, July 17, 1944

663 (73-0)

663 (73-0)

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 252, de fecha 15 del presente

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note number 252, dated the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

mes de julio, en la cual, con referencia al memorándum de entendido relativo al establecimiento de una Estación Experimental Agrícola, se sirve Vuestra Excelencia solicitar confirmación acerca de si es satisfactoria al Gobierno de Guatemala la interpretación de que este Gobierno otorgará franquicia de derechos de Aduana y de otras cargas e impuestos, a la importación de los abastecimientos de carácter oficial y del equipo para la Estación, así como de los efectos personales de empleados de la Estación, que perciban sueldo del Gobierno de los Estados Unidos y sean nacionales estadounidenses.

Me complace manifestar a Vuestra Excelencia, en debida contestación, que tal interpretación es exacta y, desde luego, satisfactoria al Gobierno de esta República.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos SALAZAR

Excelentísimo Señor Boaz Long  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos  
Ciudad

15th of the present month of July, in which, with reference to the Memorandum of Understanding relative to the establishment of an Agricultural Experiment Station, Your Excellency is good enough to request confirmation as to whether the interpretation is satisfactory to the Government of Guatemala to the effect that this Government will grant exemption from customs duties and from other charges and taxes to import of supplies of an official nature and equipment for the Station, as well as of personal effects of employees of the Station who receive compensation from the Government of the United States and are nationals of the United States.

I take pleasure in informing Your Excellency, in due reply, that such interpretation is correct and is, therefore, satisfactory to the Government of this Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Carlos SALAZAR

His Excellency Boaz Long  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 347. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF A LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION AGRICOLE EXPÉRIMENTALE AU GUATEMALA. SIGNÉ A GUATEMALA, LE 15 JUILLET 1944

En vue d'encourager la culture du quinquina dans l'hémisphère occidental de manière à assurer aux nations américaines un approvisionnement suffisant en produits permettant de lutter contre le paludisme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Guatemala sont convenus de coopérer à la création et à l'exploitation d'une station agricole expérimentale au Guatemala et sont parvenus à l'accord suivant :

1. Les attributions générales de la station expérimentale seront notamment les suivantes : *a*) procéder aux recherches nécessaires à la création et au fonctionnement au Guatemala d'une industrie du quinquina de caractère permanent; *b*) procéder, s'il y a lieu, à des recherches agronomiques touchant d'autres cultures tropicales complémentaires; *c*) collaborer à l'instauration de méthodes agricoles éprouvées; *d*) assurer la propagation des plants; *e*) collaborer avec d'autres institutions agricoles de l'hémisphère occidental au développement de l'agriculture tropicale, en procédant à des consultations ainsi qu'à des échanges de plants, de renseignements scientifiques et de personnel; et *f*) collaborer avec les services officiels des gouvernements des autres Républiques de l'hémisphère occidental au développement de l'agriculture tropicale.

2. Le Gouvernement du Guatemala, agissant, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Coopérative agricole des producteurs de quinquina ou de tout autre organisme non officiel choisi par lui, fournira : *a*) les terrains nécessaires pour procéder aux travaux de recherche et de démonstration; lesdits terrains seront choisis par le Directeur de la station en liaison avec le service gouvernemental guatémalien compétent et la station expérimentale les occupera à titre gratuit; *b*) les locaux pour laboratoires et bureaux dont disposera le Gouvernement du Guatemala, avec les installations nécessaires, pour effectuer les travaux de recherches; *c*) les instruments aratoires et les outils nécessaires pour procéder aux recherches en pépinière et dans les plantations; *d*) les services d'au moins un collaborateur guatémalien pour chacun des chercheurs scientifiques détachés à la station par le Département de l'Agriculture des États-Unis; *e*) le personnel de bureau, de plantation et de laboratoire ainsi que les manœuvres nécessaires pour effectuer les travaux de la station expérimentale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1944 dès la signature, conformément au paragraphe 6.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir par l'intermédiaire du Département de l'agriculture des États-Unis : *a)* les services de chercheurs scientifiques chargés d'assurer la direction de la station et de procéder aux diverses recherches en matière de production et d'utilisation; *b)* le service des revues scientifiques traitant des plantes qui sont publiées aux États-Unis; *c)* le matériel et les appareils scientifiques dont le Gouvernement du Guatemala ne dispose pas mais dont dispose le Gouvernement des États-Unis; et *d)* les véhicules moteurs terrestres nécessaires à la station, à condition que ces véhicules soient disponibles aux États-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire du Département de l'agriculture des États-Unis, s'engage à ce que les chercheurs scientifiques américains se trouvant à la station apportent leur concours au programme de travail, agréé par l'École nationale d'agriculture du Guatemala, pour la formation des étudiants, portant sur des problèmes concernant le quinquina, à la demande de l'école et à la discrétion du directeur de la station.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Guatemala sont mutuellement convenus que le Gouvernement du Guatemala pourra charger tout service guatémalien, agréé par le directeur de la station, de l'exécution de l'une quelconque des obligations qu'il a assumées en vertu du présent Accord.

6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans à moins que l'un des deux Gouvernements ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas l'un des deux Gouvernements pourra le dénoncer par écrit.

SIGNÉ et scellé à Guatemala, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le quinze juillet mil neuf cent quarante-quatre.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Boaz LONG  
[SCEAU]

Pour la République du Guatemala :

Carlos SALAZAR  
[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 15 juillet 1944

N° 252

Monsieur le Ministre,

Me référant au Mémoire d'accord relatif à la création d'une station expérimentale agricole dont nos Gouvernements respectifs sont convenus ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que je considère qu'il est entendu que le Gouvernement du Guatemala autorisera l'entrée en franchise de droits de douane, ainsi que d'autres impôts et taxes, des fournitures de caractère officiel et de l'équipement destinés à la station, ainsi que des effets personnels des employés de la station qui reçoivent une indemnité du Gouvernement des États-Unis et qui sont ressortissants de ce pays.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer si cette interprétation a reçu l'agrément du Gouvernement du Guatemala.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Boaz LONG

Son Excellence Monsieur Carlos Salazar  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

SECTION DIPLOMATIQUE

N° 9180

Guatemala, le 17 juillet 1944

663 (73-0)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 252, en date du 15 juillet 1944, par laquelle, se référant au Mémoire d'accord relatif à la création d'une station agricole expérimentale, Votre Excellence a

bien voulu demander qu'il lui soit confirmé si le Gouvernement du Guatemala accepte l'interprétation selon laquelle celui-ci exonérera de tous droits de douane, ainsi que de tous autres impôts et taxes, l'importation de fournitures de caractère officiel et d'équipement destinés à la station, ainsi que les effets personnels des employés de la station qui reçoivent une indemnité du Gouvernement des États-Unis et qui sont ressortissants des États-Unis.

Je suis heureux de faire connaître en réponse à Votre Excellence que cette interprétation est exacte et qu'elle a, par conséquent, l'agrément du Gouvernement de la République du Guatemala.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Carlos SALAZAR

Son Excellence Monsieur Boaz Long  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis  
Guatemala

SUPPLEMENTARY MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
GUATEMALA AMENDING THE MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING OF 15 JULY 1944<sup>2</sup> RELATING TO  
THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL  
EXPERIMENT STATION IN GUATEMALA.  
SIGNED AT GUATEMALA, ON 10 MARCH 1945

---

The Honorable Boaz Long, Ambassador of the United States of America to the Republic of Guatemala, as one party, and the Honorable Pedro Cofiño, Secretary of Agriculture and Mining of the Republic of Guatemala, as the other party, both duly empowered and instructed by their respective Governments, have agreed to subscribe the following

SUPPLEMENTARY MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. The present Supplementary Memorandum of Understanding supplements and amends the Memorandum of Understanding signed at Guatemala on July 15, 1944<sup>2</sup> by the Honorable Carlos Salazar, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala, and the Honorable Boaz Long, Ambassador of the United States of America, providing for cooperation between the two Governments in the establishment and operation of an agricultural experiment station in Guatemala.

2. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala desire to expand the economies and increase the security of the hemisphere through the cooperative conduct in Guatemala of agricultural investigations, demonstration, and extension designed to promote the more efficient production of agricultural products basic to the economy of Guatemala and complementary to the economy of the United States of America through the operation of a central agricultural experiment station provided for in the Memorandum of Understanding of July 15, 1944 between the Government of the Republic of Guatemala and the Government of the United States of America, and the eventual establishment and operation of such branch and sub-station as may be necessary and for which funds and personnel are available.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1945, as from the date of signature, in accordance with paragraph 10.

<sup>2</sup> See p. 286 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM SUPLEMENTARIO DE ACUERDO ENTRE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA  
DE GUATEMALA REFORMANDO EL MEMORANDUM  
DE ACUERDO DEL 15 DE JULIO DE 1944 RELATIVO A  
LA CREACION Y FUNCIONAMIENTO DE UNA ESTA-  
CION EXPERIMENTAL AGRICOLA EN GUATEMALA.  
FIRMANDO EN GUATEMALA, A LOS 10 DE MARZO  
DE 1945

---

El Excelentísimo señor Pedro Cofiño, Secretario de Estado en el Despacho de Agricultura y Minería de la República de Guatemala, por una parte, y por la otra el Excelentísimo señor Boaz Long, Embajador de los Estados Unidos de América en la República de Guatemala, debidamente facultados e instruidos por sus respectivos Gobiernos, han convenido en suscribir el siguiente

MEMORÁNDUM SUPLEMENTARIO DE ACUERDO

1. El presente Memorándum Suplementario de Acuerdo, completa y reforma el Memorándum de Acuerdo firmado en Guatemala el 15 de julio de 1944, entre el Excelentísimo Carlos Salazar, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala, y el Excelentísimo Boaz Long, Embajador de los Estados Unidos de América, estableciendo la cooperación de los dos Gobiernos en la creación y funcionamiento de una estación experimental agrícola en Guatemala.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala desean desarrollar la economía y acrecentar la seguridad del hemisferio, llevando a cabo cooperativamente investigaciones, demostración y expansión agrícolas, en Guatemala, con el designio de fomentar la más eficiente producción de materias agrícolas básicas para la economía de Guatemala y complementarias a la economía de los Estados Unidos de América, por medio del funcionamiento de una estación experimental agrícola central, estipulada en el Memorándum de Acuerdo del 15 de julio de 1944, entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América, y el establecimiento y funcionamiento eventuales de las dependencias y subestaciones que pudieren ser necesarias y para las cuales se disponga de fondos y personal.

3. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala mutually agree that, in order to provide joint supervision over the cooperative aspect of the project and in order to furnish a ready means for consultation between the two Governments in regard thereto, there shall be established a Supervisory Commission composed of one representative of each of the two Governments. The representative of the Guatemalan Government shall be the Secretary of Agriculture.

4. A board shall be appointed by the Government of the Republic of Guatemala to guide the Guatemalan member of the Supervisory Commission and to advise the Director of the Station through the Supervisory Commission. This Board shall consist of the Director General de Agricultura de Guatemala, the Jefe del Departamento de Fincas Rústicas Nacionales, and four agriculturists to be appointed on the recommendation of the Asociación General de Agricultores de Guatemala. The appointment by the Government of the Republic of Guatemala of agriculturists as members of the Board shall be for two years, excepting that one-half of the original membership shall be appointed for the term of one year. The Commissioner appointed by the Government of the Republic of Guatemala is to be Chairman of the Board and the Director of the Station shall be an *ex officio* member.

5. Working Agreements shall be formulated as a result of the resolutions passed at the formal meetings of the Commissioners representing the two Governments. In formulating such Working Agreements the Commissioners shall take into consideration the advice of the Board. Working Agreements shall be deemed to be definitive instructions by the Commissioners to the Director of the Station on the cooperative aspects of the operation of the station.

6. The Government of the Republic of Guatemala shall provide :

(a) Entry free of customs duties for (1) supplies and equipment for the station, and (2) supplies, clothes, foodstuffs, and personal belongings of the United States members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States of America; and

(b) Exemption from all taxes in respect of the salaries of United States members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States of America.

No supplies or property so brought into Guatemala shall be disposed of within Guatemala except as approved by the appropriate agency of the Government of the Republic of Guatemala.

7. The Government of the Republic of Guatemala agrees not to impose taxes or assessments of any nature on any of the research investigation activities of the co-operative agricultural experiment station or of its sub-stations.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala convienen mutuamente en que, para proveer a la supervisión conjunta del aspecto cooperativo del proyecto y a fin de proporcionar un medio expeditivo de consulta entre ambos Gobiernos, con respecto al mismo, deberá establecerse una Comisión Supervisora compuesta de un representante de cada uno de los dos Gobiernos. El representante del Gobierno de Guatemala será el Secretario de Estado en el Despacho de Agricultura y Minería.

4. El Gobierno de la República de Guatemala nombrará una junta para dirigir al miembro guatemalteco de la Comisión Supervisora y para asesorar al Director de la Estación por medio de la Comisión Supervisora. Esta Junta consistirá en el Director General de Agricultura de Guatemala, el Jefe del Departamento de Fincas Rústicas Nacionales, y cuatro agricultores nombrados previa recomendación de la Asociación General de Agricultores de Guatemala. El nombramiento de agricultores para miembros de la Junta, por el Gobierno de la República de Guatemala, deberá ser por dos años, exceptuando la mitad de los miembros originales que deberán ser nombrados para el término de un año. El Comisionado nombrado por el Gobierno de la República de Guatemala será Presidente de la Junta y el Director de la Estación será un miembro extraoficial de la Junta.

5. Se formulará Convenios de Operación como resultado de las resoluciones adoptadas en las sesiones formales de los Comisionados que representan a los dos Gobiernos. Al formular tales Convenios de Operación, los Comisionados tomarán en consideración el parecer de la Junta. Los Convenios de Operación se reputarán como instrucciones definitivas de los Comisionados al Director de la Estación, en los aspectos cooperativos del funcionamiento de dicha Estación.

6. El Gobierno de la República de Guatemala suministrará :

a) Introducción libre de derechos aduaneros para (1) materiales y equipo para la Estación, y (2) enseres, ropa, alimentos y efectos personales de los miembros estadounidenses del personal de la estación cuyos sueldos sean pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América; y

b) Exención de todo impuesto con respecto a los sueldos de los miembros estadounidenses del personal de la estación cuyos salarios sean pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Ninguno de los materiales o pertenencias introducidos a Guatemala en la forma dicha podrán realizarse en Guatemala, con excepción de lo que autorice la dependencia correspondiente del Gobierno de la República de Guatemala.

7. El Gobierno de la República de Guatemala conviene en no imponer contribuciones o impuestos de cualquier naturaleza sobre ninguna de las actividades de investigación y experimentación de la estación experimental agrícola cooperativa o de sus subestaciones.

8. The Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture, agrees to provide the services of scientists to perform the function of direction of the station, and to conduct in conjunction with Guatemalan associates, the various production and utilization investigations in the fields of agricultural engineering, animal husbandry, entomology, horticulture or agronomy, chemistry, soils, pathology, and extension.

9. All provisions of the Memorandum of Understanding of July 15, 1944 not specifically mentioned in this amendment shall remain as originally agreed upon by the two Governments.

10. This Supplementary Memorandum of Understanding shall come into force on the day of signature and shall continue in force during the life of the Memorandum of Understanding of July 15, 1944, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution, in which event it may be terminated on written notice by either Government.

SIGNED and sealed at Guatemala, in duplicate, in the English and Spanish languages this tenth day of March, 1945.

For the United States of America :

Boaz LONG

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

8. El Gobierno de los Estados Unidos de América, por el órgano del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, conviene en suministrar servicios de científicos para llenar las funciones de dirección de la estación, y para conducir, conjuntamente con los asociados guatemaltecos, las diversas investigaciones sobre producción y utilización en los campos de ingeniería agrícola, producción pecuaria, entomología, horticultura o agronomía, química, suelos, patología, y extensión.

9. Todas las estipulaciones del Memorándum de Acuerdo del 15 de julio de 1944, no mencionadas específicamente en esta reforma, quedarán en la forma originalmente convenida por ambos Gobiernos.

10. Este Memorándum Suplementario de Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará en vigencia durante el término del Memorándum de Acuerdo del 15 de julio de 1944, a menos que el Congreso de uno u otro país deje de asignar los fondos necesarios para su ejecución, en cuyo caso quedará sin efecto mediante notificación escrita de uno de los Gobiernos.

FIRMADO y sellado en Guatemala, por duplicado, en los idiomas español e inglés, hoy, diez de Marzo de 1945.

Por la República de Guatemala :

P. COFIÑO

Secretario de Estado en el Despacho  
de Agricultura y Minería

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA  
MODIFIANT L'ACCORD DU 15 JUILLET 1944<sup>2</sup> RELATIF  
A LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE  
STATION AGRICOLE EXPÉRIMENTALE AU GUATE-  
MALA. SIGNÉ A GUATEMALA, LE 10 MARS 1945

Son Excellence Monsieur Boaz Long, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auprès de la République du Guatemala, d'une part, et Son Excellence Monsieur Pedro Cofiño, Secrétaire d'État au Département de l'agriculture et des mines de la République du Guatemala, d'autre part, dûment autorisés et habilités par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de conclure le MÉMORANDUM D'ACCORD COMPLÉMENTAIRE suivant :

1. Le présent Mémoire d'accord complémentaire complète et modifie le mémorandum d'accord signé à Guatemala le 15 juillet 1944<sup>2</sup> par Son Excellence Monsieur Carlos Salazar, Ministre des Relations extérieures de la République du Guatemala et Son Excellence Monsieur Boaz Long, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, lequel prévoit une coopération entre les deux Gouvernements pour la création et le fonctionnement d'une station agricole expérimentale au Guatemala.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala désirent développer leurs économies et accroître la sécurité de l'hémisphère occidental en coopérant à des recherches et à des démonstrations agricoles, ainsi qu'à un programme de développement, destinés à permettre une production plus efficace des produits agricoles fondamentaux pour l'économie du Guatemala et complémentaires pour l'économie des États-Unis, grâce au fonctionnement d'une station agricole expérimentale centrale prévue par le Mémoire d'accord, signé le 15 juillet 1944 par le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que par la création et le fonctionnement éventuels des stations annexes et des sous-stations qui seraient nécessaires et pour lesquelles des crédits et du personnel sont disponibles.

3. En vue d'assurer le contrôle commun de l'aspect coopératif de ce projet et afin de permettre aux deux Gouvernements de se consulter facilement à ce sujet, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala conviennent de créer une Commission de contrôle

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 10 mars 1945, conformément au paragraphe 10.

<sup>2</sup> Voir page ... de ce volume.

qui se composera d'un représentant de chacun des deux Gouvernements. Le représentant du Gouvernement guatémalien sera le Secrétaire d'État au Département de l'agriculture et des mines.

4. Le Gouvernement de la République du Guatemala nommera un conseil qui sera chargé de donner des avis au membre guatémalien de la Commission de contrôle et de conseiller le directeur de la station par l'entremise de la Commission de contrôle. Ce Conseil se composera du Directeur général de l'agriculture du Guatemala, du Chef du Service des propriétés rurales nationales et de quatre agriculteurs qui seront nommés sur la recommandation de l'Association générale des agriculteurs du Guatemala. Les agriculteurs, membres du Conseil, désignés par le Gouvernement de la République du Guatemala seront nommés pour deux ans; toutefois, la moitié des membres originaires du Conseil seront nommés pour une période d'un an. Le membre de la Commission de contrôle nommé par le Gouvernement de la République du Guatemala sera Président de ce Conseil et le directeur de la station en sera membre de droit.

5. Des accords d'application interviendront à la suite des résolutions adoptées lors des réunions officielles des Commissaires représentant les deux Gouvernements. En rédigeant ces accords d'application, les Commissaires tiendront compte de l'avis du Conseil. Les accords d'application seront considérés comme constituant les instructions définitives que les Commissaires adresseront au directeur de la station au sujet des aspects du fonctionnement de la station faisant l'objet d'une coopération.

6. Le Gouvernement de la République du Guatemala assurera :

a) L'entrée en franchise de droits de douane : 1) des fournitures et de l'équipement destinés à la station, ainsi que 2) des articles, vêtements, denrées alimentaires et effets personnels des membres américains du personnel de la station qui sont rétribués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et

b) L'exonération de tous impôts sur les traitements des membres américains du personnel de la station qui sont rétribués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Les fournitures et les biens ainsi entrés au Guatemala ne pourront être cédés sauf dans les cas autorisés par le service compétent du Gouvernement de la République du Guatemala.

7. Le Gouvernement de la République du Guatemala s'engage à ne frapper d'aucun impôt ou d'aucune taxe, de quelque nature que ce soit, les travaux de recherches de la station agricole expérimentale ou de ses sous-stations.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir, par l'intermédiaire du Département de l'agriculture des États-Unis, les services de spécialistes qui seront chargés d'assumer la direction de la station et de procéder, en liaison avec des collaborateurs guatémaliens, aux diverses recherches en

matière de production et d'utilisation dans le domaine du génie rural, de l'élevage, de l'entomologie, de l'horticulture ou de l'agronomie, de la chimie, de l'étude des sols, de la pathologie et du développement agricole.

9. Toutes les dispositions du Mémorandum d'accord en date du 15 juillet 1944 dont il n'est pas fait mention expresse dans le présent amendement resteront inchangées.

10. Le présent Mémorandum d'accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et il demeurera en vigueur pendant la durée du Mémorandum d'accord en date du 15 juillet 1944, à moins que le Congrès de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son application, auquel cas l'un ou l'autre Gouvernement pourra le dénoncer par écrit.

SIGNÉ et scellé à Guatemala, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 10 mars 1945.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Boaz LONG

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour la République du Guatemala :

P. COPIÑO

Secrétaire d'État au Département  
de l'agriculture et des mines

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA TERMINATING THE AGREEMENTS OF 15 JULY 1944<sup>1</sup> AND 10 MARCH 1945<sup>2</sup> RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN GUATEMALA. WASHINGTON, 3 AUGUST 1950 AND 8 JANUARY 1951

## I

*The Ambassador of Guatemala to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

EMBAJADA DE GUATEMALA  
WASHINGTON, D.C.

EMBASSY OF GUATEMALA  
WASHINGTON, D.C.

Ref: No. 966  
C. 370

Ref: No. 966  
C. 370

August 3rd, 1950

August 3rd, 1950

Excelencia :

Excellency :

Con instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que, por razones de reorganización y redistribución de actividades que actualmente están efectuándose sobre la materia, el Gobierno de Guatemala da por terminados los convenios celebrados con el Gobierno de los Estados Unidos para la creación y mantenimiento del Instituto Agropecuario Nacional (originalmente Estación Experimental Agrícola) en Guatemala.

On instructions of my Government, I have the honor to inform Your Excellency that, for reasons of reorganization and redistribution of activities which at present are being carried on in this connection, the Government of Guatemala hereby terminates the agreements entered into with the Government of the United States for the creation and maintenance of the National Agricultural and Animal Husbandry Institute (originally Experimental Agricultural Station) in Guatemala.

Los convenios en cuestión son los siguientes :

The agreements in question are the following :

1. Convenio para el establecimiento de una estación experimental agrícola, Guatemala, 15 de julio de 1944;

1. Agreement for the establishment of an agricultural experimental station, Guatemala, July 15, 1944;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 286 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 296 of this volume.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

- |   |   |
|---|---|
| <p>2. Memorándum Suplementario de Acuerdo, Guatemala, 10 de marzo de 1945;</p> <p>3. Convenio de operación número uno, Guatemala, 25 de mayo de 1945.</p> | <p>2. Supplementary Memorandum of Agreement, Guatemala, March 10, 1945;<sup>1</sup></p> <p>3. Agreement on operation number one, Guatemala, May 25, 1945.</p> |
|---|---|

La comunicación de terminación de los convenios aludidos se hace de conformidad con el punto 6º del primero de ellos y el punto 10º del segundo.

Me es grato informar, además, a Vuestra Excelencia que, por acuerdo del Gobierno con el Instituto de Fomento de la Producción, esta entidad autónoma convendrá con los técnicos del Instituto Agropecuario Nacional una nueva forma de colaboración que reemplace la que venían prestando bajo los convenios antes citados.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración,

CARRERA

Excelentísimo Señor Dean Acheson  
Secretario de Estado  
Wáshington, D. C.

Notification of the termination of the agreements referred to is being given in conformity with point six of the first and point ten of the second.

I am pleased, moreover, to inform Your Excellency that, by agreement of the Government with the Institute for Promoting Production, this autonomous entity will agree with the technical experts of the National Agricultural and Animal Husbandry Institute upon a new form of collaboration to replace that which they were giving under the aforesaid agreements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CARRERA

His Excellency Dean Acheson  
Secretary of State  
Washington, D.C.

## II

### *The Secretary of State to the Ambassador of Guatemala*

January 8 1951

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 966, C. 370, dated August 3, 1950, giving notice of termination of the following agreements relating to the creation and maintenance of the National Agricultural and Animal Husbandry Institute:

1. Agreement for the establishment of an agricultural experiment station, signed at Guatemala July 15, 1944;

<sup>1</sup> See p. 296 of this volume

2. Supplementary memorandum of understanding, signed at Guatemala March 10, 1945;
3. Working Agreement Number One, signed at Guatemala May 25, 1945.

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America considers the agreements as having terminated on August 4, 1950, the date of receipt of your note.

The Department of State has noted, with gratification, your Excellency's statement indicating that a new form of collaboration will be sought to replace that provided under the aforesaid agreements.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Jack B. TATE  
Deputy Legal Adviser

His Excellency Señor Dr. Don Antonio Goubaud Carrera  
Ambassador of Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA METTANT FIN AUX ACCORDS DU 15 JUILLET 1944<sup>1</sup> ET DU 10 MARS 1945<sup>2</sup> RELATIFS A LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION AGRICOLE EXPÉRIMENTALE AU GUATEMALA. WASHINGTON, 3 AOÛT 1950 ET 8 JANVIER 1951

I

*L'Ambassadeur du Guatemala au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU GUATEMALA  
WASHINGTON (D.C.)

Réf.: N° 966  
C. 370

Le 3 août 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en raison de la réorganisation et de la redistribution des activités qui s'effectuent actuellement dans ce domaine, le Gouvernement du Guatemala considère comme abrogés les accords conclus avec le Gouvernement des États-Unis pour la création et le fonctionnement à Guatemala de l'Institut national d'agriculture et d'élevage appelé auparavant « Station agricole expérimentale ».

Les accords visés sont les suivants :

1. L'Accord relatif à la création d'une station agricole expérimentale, signé à Guatemala le 15 juillet 1944<sup>1</sup>;
2. Le Mémoire d'accord complémentaire, signé à Guatemala le 10 mars 1945<sup>2</sup>;
3. L'Accord d'application n° 1, signé à Guatemala le 25 mai 1945.

La dénonciation des accords susvisés est notifiée conformément au paragraphe 6 du premier accord et au paragraphe 10 du deuxième.

Je suis heureux, d'autre part, de faire savoir à Votre Excellence qu'en vertu d'un accord entre le Gouvernement du Guatemala et l'Institut d'encouragement à la production, cet organisme autonome conviendra avec les experts de l'Institut national d'agriculture et d'élevage d'une nouvelle forme de collaboration qui remplacera celle qui résultait des accords précités.

<sup>1</sup> Voir p. 292 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 302 de ce volume.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

CARRERA

Son Excellence Monsieur Dean Acheson  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Guatemala*

Le 8 janvier 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 966, C. 370, en date du 3 août 1950, dénonçant les accords suivants relatifs à la création et au fonctionnement de l'Institut national d'agriculture et d'élevage :

1. L'Accord relatif à la création d'une station agricole expérimentale, signé à Guatemala le 15 juillet 1944;
2. Le Mémoire d'accord complémentaire, signé à Guatemala le 10 mars 1945;
3. L'Accord d'application n° 1, signé à Guatemala le 25 mai 1945.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que ces accords ont pris fin le 4 août 1950, date à laquelle il a reçu votre note.

Le Département d'État a pris note avec satisfaction de la déclaration de Votre Excellence selon laquelle une nouvelle forme de collaboration sera recherchée en vue de remplacer celle qui résultait des accords précités.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

Jack B. TATE  
Conseiller juridique adjoint

Son Excellence Monsieur Antonio Goubaud Carrera  
Ambassadeur du Guatemala

